

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001347

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA INGLESE

Teaching ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2021/2022

Taught in 2021/2022

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Annualità-Singola

Exam type Orale

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

REQUIREMENTS

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 4, 6. 9-12.

COURSE AIMS

1. competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese;
2. saper riconoscere e analizzare i generi testuali e individuare i patterns del discorso.
3. competenza nella stesura di elaborati scritti in inglese accademico, con particolare riferimento alla struttura, la coerenza e alla coesione dei paragrafi;
4. capacità di parlare in pubblico (*public speaking*) in lingua inglese in qualità di guida turistica; usando strategie di 'popularisation' per un pubblico internazionale
4. competenza interculturale, capacità di interagire e cooperare con 'l'altro' per una comunicazione efficace applicando le strategie necessarie alla decodificazione del messaggio, contestualizzandolo nella situazione a cui si riferisce;
5. competenze relative al "tourist gaze", ovvero la prospettiva con la quale il turista percepisce e valuta 'l'altro' con particolare riferimento alla percezione dell'Italia e della Puglia;
6. conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio (p.e. architettura, ambiente, gastronomia, tradizioni).

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali, lavori di gruppo, project-work, laboratori e seminari

ASSESSMENT TYPE

Per i non frequentanti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) e richiesta un lavoro scritto concordato precedentemente con il docente, di 8 cartelle (minimo 2000 parole). (idoneità).

Per coloro che non consegnano 2 elaborati scritti idonei durante l'arco dell'anno lo studente deve produrre 2 elaborati scritti idonei durante un esame orale.

L'esame in tutto si articolerà in tre parti comprese le parti (1a, b, c) gestite dal lettore/CEL (dott.ssa Carchedi):

1a. GET4 (idoneità e propedeutico alla prova scritta). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta. Domande sui principali punti grammaticali e lessicali della lingua (lettore/CEL). Per dettagli vedi programma CEL (Carchedi). **GET4 è propedeutico alla prova orale.**

1b. 2 elaborati. Per dettagli vedi programma CEL (Carchedi) 25%.

1c Language Portfolio. Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa (lettore/CEL)

Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale: (idoneo: +0; molto soddisfacente: +1 punto; eccellente: +2 punti).

Esame orale:

2 Progetto 25%. Elaborazione di una guida turistica. Per dettagli vedi bacheca (Katan)

3. Prova Orale 50%. Simulazione di una visita guidata. Per dettagli vedi bacheca (Katan)

Criteri di valutazione:

- Lo studente deve dimostrare un livello orale pare a C1+
- Abilità di redigere testi turistici (guide) in lingua inglese
- Abilità di presentare un bene culturale (narrativity skills) in lingua inglese coinvolgendo l'ascoltatore e spiegando concetti specialistici (popularisation strategies)
- Coerenza dei contenuti
- Appropriata applicazione di concetti esposti durante il corso
- Capacità di lavorare in gruppo

Portfolio Criteri di valutazione

-Lo studente deve dimostrare un livello orale pare a C1+

- ore documentate con il lettore + altre esercitazione curriculari

più/oppure

- documentato mantenimento/pratica/sviluppo della lingua inglese durante l'anno in corso
- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:
 - conferenze/seminari in lingua inglese
 - ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese

ASSESSMENT SESSIONS

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML3), vedi il link nella bacheca

OTHER USEFUL INFORMATION

per altri informazioni vedi i link nella bacheca

FULL SYLLABUS

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's f features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with letterato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

REFERENCE TEXT BOOKS

Objective Proficiency (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

Katan D. & Taibi, M. (2021). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL